

## DISABILITY SERVICES GLOSSARY

ENGLISH	VIETNAMESE
<b>Disability services glossary</b>	<b>Chú giải thuật ngữ dịch vụ cho Người Khuyết Tật</b>
<i>This information has been drawn from a range of healthcare and government websites</i>	<i>Đây là thông tin trích từ các trang mạng về chăm sóc sức khỏe và chính phủ</i>
<b>Accessibility</b>	<b>Tiếp cận</b>
In the context of disability, 'accessibility' is often used to describe something that can be entered or reached (for instance a building).	Trong ngữ cảnh vấn đề khuyết tật, thuật ngữ "tiếp cận" thường được dùng để mô tả một vật thể nào đó mà có thể vào trong hoặc đến gần được (ví dụ như một tòa nhà).
<b>Acquired Brain Injury (ABI)</b>	<b>Tổn Thương Não Không Do Bẩm Sinh (ABI)</b>
Any type of brain damage that occurs after birth. ABI can be caused by many things, including trauma, infection, strokes or alcohol and drug abuse.	Là bất cứ tình trạng tổn thương não nào không do bẩm sinh. ABI có nhiều nguyên nhân, có thể do trải qua biến cố đau buồn, bị nhiễm trùng, tai biến mạch máu não hoặc do lạm dụng rượu và chất gây nghiện.
<b>Advocate</b>	<b>Bênh vực quyền lợi</b>
To advocate for someone is to speak or write in support of them or something that affects them.	Bênh vực quyền lợi cho ai là dùng tiếng nói hoặc ngòi bút giúp họ, hoặc nêu lên vấn đề ảnh hưởng đến họ.
<b>Allied Health</b>	<b>Y tế Phụ trợ</b>
Allied Health professions are health care jobs such as physiotherapists, social workers, speech therapists, or occupational therapists. They require university qualifications. This term does not include nurses, doctors, dentists and pharmacists.	Ngành Y tế Phụ trợ là những việc làm trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe như vật lý trị liệu, nhân viên xã hội, chuyên viên âm ngữ trị liệu, hoặc chuyên viên phục hồi chức năng. Những việc làm này đòi hỏi trình độ đại học. Thuật ngữ này không bao gồm y tá, bác sĩ, nha sĩ và dược sĩ.
<b>Aspiration</b>	<b>Nguyện vọng</b>
The hope or ambition of achieving something.	Niềm hy vọng hoặc mong mỏi đạt được điều gì
<b>Assessment</b>	<b>Đánh giá</b>
When a health practitioner asks you questions about your mental or physical health. They may also do tests or a physical examination. This will help identify any problems or needs and find the best ways to address them. See also 'Diagnosis'.	Là khi bác sĩ hỏi quý vị về sức khỏe tinh thần hoặc thể chất của quý vị. Họ cũng có thể làm các xét nghiệm hoặc khám sức khỏe. Điều này sẽ giúp xác định bất kỳ vấn đề hoặc nhu cầu nào và tìm cách tốt nhất để đối phó. Xem thêm 'Chẩn đoán'.

## DISABILITY SERVICES GLOSSARY

<b>Autism</b>	<b>Tự kỷ</b>
Autism is a ‘developmental condition’, which means that a child is not developing in the same way as most children. The child often has difficulties with social interaction and communication, can be sensitive to noise or uses repetitive actions. Autism is often diagnosed at an early age (2 or 3 years old). There are many degrees to which it affects a person’s life – this is called the ‘autism spectrum’.	Tự kỷ là ‘bệnh về việc phát triển’, trẻ bị bệnh này thì sẽ không phát triển bình thường như những trẻ khác. Trẻ bị tự kỷ thường bị khó khăn về mặt giao tiếp và tương tác xã hội, nhạy cảm với tiếng ồn hoặc hành động lặp đi lặp lại. Bệnh tự kỷ thường được chẩn đoán khi trẻ còn rất nhỏ (2 hoặc 3 tuổi). Bệnh tự kỷ có nhiều mức độ, và tùy theo mức độ đó mà người bệnh bị ảnh hưởng khác nhau – còn gọi là ‘tự kỷ theo mức độ’ (autism spectrum).
<b>Autonomy</b>	<b>Tự chủ</b>
Autonomy means the same as independence: the ability to make decisions and do things on your own.	Thuật ngữ tự chủ có nghĩa tương đương như độc lập: là khả năng tự quyết định và tự làm những việc mình muốn làm.
<b>Carer</b>	<b>Người chăm sóc</b>
A carer is someone who is responsible for looking after another person, for example, a person who has a disability, is ill or very young.	Người chăm sóc là người có trách nhiệm chăm sóc cho người khác, ví dụ như người bị khuyết tật, người bệnh hoặc trẻ thơ.
<b>Child development</b>	<b>Sự phát triển của trẻ em</b>
Refers to the physical, emotional and language changes that occur in a child from birth to the start of adulthood (it includes adolescence). During this time, a child progresses from dependency on their parent/guardian to increasing independence. Child development occurs during predictable time periods, called ‘developmental milestones’. These periods vary from child to child.	Nói đến sự thay đổi thể chất, tình cảm và ngôn ngữ xảy ra ở trẻ em từ lúc chào đời cho đến lúc trưởng thành (bao gồm tuổi dậy thì). Trong giai đoạn này, trẻ em trưởng thành dần từ tình trạng phụ thuộc vào cha mẹ/người giám hộ đến ngày càng độc lập hơn. Sự phát triển của trẻ em xảy ra trong những giai đoạn có thể đoán trước gọi là ‘mốc phát triển’. Những giai đoạn này khác nhau tùy theo mỗi trẻ.
<b>Choice and Control</b>	<b>Lựa chọn và Chủ động</b>
In the NDIS, choice and control means that a participant has the right to make their own decisions about what is important to them and to decide how they would like to receive their supports and from whom.	Trong chương trình NDIS, ý nghĩa của cụm từ lựa chọn và chủ động là người sử dụng dịch vụ có quyền tự quyết định điều gì quan trọng đối với họ, cách thức nhận sự giúp đỡ ra sao và ai giúp.
<b>Client/Consumer</b>	<b>Thân chủ/Khách hàng</b>
Someone who receives a service.	Người sử dụng dịch vụ

## DISABILITY SERVICES GLOSSARY

<b>Community engagement</b>	<b>Tham gia sinh hoạt trong cộng đồng</b>
The many ways people with a disability participate in the community like going to shops and cinemas, visiting the library and community centres, talking to their neighbours, going to festivals and playing sport.	Những hình thức người khuyết tật tham gia vào các sinh hoạt trong xã hội như đi mua sắm và xem phim, đến thư viện và các trung tâm cộng đồng, trò chuyện với hàng xóm, tham gia các lễ hội và chơi thể thao.
<b>Community and informal supports</b>	<b>Những nguồn giúp đỡ từ cộng đồng và không chính thức</b>
The people and services that support people with a disability, including friends and family, sports teams, activity groups or a school.	Những người và dịch vụ giúp đỡ người khuyết tật, bao gồm thân nhân và bạn bè, những đội thể thao, các nhóm sinh hoạt hoặc trường học.
<b>Confidentiality</b>	<b>Bảo mật</b>
This means that the information you give to a healthcare professional is private. The healthcare professional must get your agreement before sharing the information with anyone. They need your permission ('consent') to share your information.	Từ này có nghĩa là thông tin do quý vị cung cấp cho chuyên viên y tế về con quý vị phải được giữ kín. Các chuyên viên y tế phải được quý vị đồng ý trước khi chia sẻ thông tin với bất cứ ai khác. Họ cần được quý vị cho phép ('ung thuận') để chia sẻ thông tin của quý vị. Trừ những trường hợp ngoại lệ khi chuyên viên y tế nghi ngờ trẻ em bị xâm hại tình dục; nếu như vậy, có thể họ 'bắt buộc' (có bốn phạm) phải báo cáo sự việc.
<b>Consent</b>	<b>Đồng ý / Ưng thuận</b>
To give permission for something to happen.	Đồng ý cho thực hiện một vấn đề gì
<b>Criteria (or criterion)</b>	<b>Các tiêu chuẩn (hoặc tiêu chuẩn)</b>
Is a measure by which you decide something.	Là chuẩn mực để dựa vào đó mà quyết định việc gì
<b>Defined program</b>	<b>Chương trình được định rõ</b>
Government-funded programs that existed before the NDIS to support people with a disability. They include, for example, Disability Support Register (DSR), Futures for Young Adults and Supported Accommodation. A list can be found on the NDIS website under 'Access to the NDIS, List c'.	Những chương trình do chính phủ tài trợ nhằm giúp đỡ người khuyết tật, trước khi NDIS được triển khai. Ví dụ như Cơ quan Quản lý Dữ liệu Người Khuyết Tật (Disability Support Register, viết tắt là DSR), Chương trình Hướng nghiệp Thanh niên Khuyết tật và Gia cư có Nhân viên Coi sóc (Futures for Young Adults and Supported Accommodation). Tại trang mạng của NDIS, trong phần 'Tham gia chương trình NDIS, Danh sách c' (Access to the NDIS, List c) có danh sách những chương trình này.
<b>Developmental delay</b>	<b>Chậm phát triển</b>
This occurs when a child under the age of 6 has not reached expected progress (called 'developmental milestones') for their age. For example, if the normal range for learning to walk is between 9 and 15 months, and a 20-month-old child has still not started walking, this would be considered a developmental delay.	Tình trạng chậm phát triển là khi trẻ em dưới 6 tuổi phát triển không đạt tiêu chuẩn yêu cầu (gọi là 'mốc phát triển') của lứa tuổi đó. Ví dụ như, hạn tuổi thông thường bắt đầu tập đi là từ 9 đến 15 tháng, mà đứa trẻ đã 20 tháng vẫn chưa bắt đầu đi thì có thể xem là chậm phát triển.

## DISABILITY SERVICES GLOSSARY

<b>Diagnosis</b>	<b>Chẩn đoán</b>
The identification of an illness or other problem (see also 'assessment').	Xác định bệnh hoặc vấn đề khác (xem thêm 'đánh giá').
<b>Disability</b>	<b>Khuyết tật</b>
An illness, injury or condition that makes it difficult for someone to do the things that other people do.	Bệnh tật, thương tật hoặc tình trạng sức khỏe khiến một người bị khó khăn khi muốn làm được những gì người khác làm.
<b>Disability Pension</b>	<b>Trợ cấp khuyết tật</b>
Provides financial support if you have a physical, intellectual or psychiatric condition that stops you from working.	Cung cấp hỗ trợ tài chính nếu quý vị bị vấn đề sức khỏe về thể chất, trí tuệ hoặc tâm thần khiến quý vị không thể đi làm.
<b>Disability Support Worker</b>	<b>Nhân viên Hỗ trợ Người khuyết tật</b>
Provides you with personal, physical and emotional support if you require assistance with daily living. A Disability Support Worker can help with showering, dressing and eating, and assist with outings and other social activities.	Hỗ trợ riêng cho quý vị về thể chất và tinh thần nếu quý vị cần có người trợ giúp trong cuộc sống hàng ngày. Nhân viên Hỗ trợ Người khuyết tật có thể giúp với những việc như tắm gội, thay quần áo và ăn uống, và hỗ trợ đi chơi ngoài trời và các sinh hoạt xã hội khác.
<b>Early Intervention</b>	<b>Can Thiệp Sớm</b>
Early intervention means doing things as early as possible to work on a person's needs. It is often applied to children. In the NDIS, children under the age of 6 are provided with early intervention support through the Early Childhood Early Intervention (ECEI) program.	Can thiệp sớm nghĩa là có biện pháp can thiệp để đáp ứng nhu cầu của một người càng sớm càng tốt. Can thiệp sớm thường là liên quan trẻ em. Trong chương trình NDIS, trẻ em dưới 6 tuổi được giúp đỡ can thiệp sớm qua chương trình Can Thiệp Sớm Cho Trẻ Thơ (Early Childhood Early Intervention program, viết tắt là ECEI).
<b>ECEI</b>	<b>ECEI</b>
See 'Early intervention' above	Xem thuật ngữ 'Can thiệp sớm' ở trên
<b>Eligibility</b>	<b>Hội đủ điều kiện</b>
Being allowed to do or receive something because you satisfy certain conditions. To be eligible for the NDIS, you need to be under 65 years of age, an Australian citizen, resident or permanent visa holder and meet the disability or early intervention criteria.	Được chấp thuận cho làm hoặc nhận điều gì vì quý vị đáp ứng được những điều kiện đã định. Để hội đủ điều kiện tham gia chương trình NDIS, quý vị phải dưới 65 tuổi, là công dân Úc, thường trú nhân hoặc có visa (thị thực) thường trú và đạt các yêu cầu về tình trạng khuyết tật hoặc can thiệp sớm.

## DISABILITY SERVICES GLOSSARY

<b>Equipment</b>	<b>Thiết bị</b>
The tools and machines that someone with a disability may need such as a wheelchair or hearing aid.	Những vật dụng và máy móc mà người khuyết tật cần, chẳng hạn như xe lăn hoặc máy trợ thính
<b>Functional impairment</b>	<b>Suy yếu chức năng</b>
Describes a person's damage or weakening of body or function, a limitation in activities or a restriction in participation in their environment. A disability can be attributed to one or more impairments.	Mô tả tình trạng suy yếu thể chất hoặc chức năng hoạt động cơ thể của một người, bị hạn chế hoặc khó thực hiện được những sinh hoạt trong môi trường sống của họ. Một khuyết tật có thể do một hoặc nhiều chức năng bị suy yếu.
<b>Goals</b>	<b>Mục tiêu</b>
What you would like to achieve in the future. Can also be called 'objectives'.	Những gì quý vị muốn đạt được trong tương lai. Còn gọi là 'mục đích'.
<b>General Practitioner/GP</b>	<b>Bác sĩ đa khoa/GP</b>
Family doctors in Australia are also called General Practitioners (GP). Some doctors work in health centres and hospitals and some work in their own offices. All GPs have university degrees. You can make your own appointment with the GP when you are sick or feeling unwell or if you want a health check-up to make sure you don't have any health problems. If unable to attend an appointment, you must phone and cancel it.	Bác sĩ gia đình ở Úc còn gọi là Bác sĩ đa khoa (GP, General Practitioner). Một số bác sĩ làm việc tại các trung tâm y tế và bệnh viện và một số bác sĩ khác làm việc tại phòng mạch riêng của họ. Tất cả bác sĩ đa khoa đều có bằng đại học. Quý vị có thể tự đặt hẹn với bác sĩ đa khoa (GP) khi bị ốm/bệnh hoặc cảm thấy không khỏe, hoặc nếu quý vị muốn khám sức khỏe để bảo đảm rằng quý vị không bị vấn đề nào về sức khỏe. Nếu không thể giữ hẹn, quý vị phải gọi điện thoại thông báo và hủy bỏ.
<b>Hard-of-hearing / deaf</b>	<b>Thính lực kém / khiếm thính</b>
Deaf refers to someone who has very little hearing and uses sign language to communicate. Hard-of-hearing refers to someone who has a mild-to-moderate hearing loss and may communicate through sign language, spoken language or both. The deaf community does not recommend using the term 'hearing impaired'.	Khiếm thính là khi thính lực của một người rất kém và họ giao tiếp bằng ngôn ngữ ra dấu. Thính lực kém là cụm từ dùng cho người thính lực kém ở mức độ từ nhẹ đến vừa phải, và họ có thể giao tiếp bằng ngôn ngữ bình thường, ngôn ngữ ra dấu, hoặc cả hai. Cộng đồng người khiếm thính muốn mọi người tránh sử dụng cụm từ 'tai điếc' (hearing impaired).
<b>Independence</b>	<b>Độc lập</b>
Means the same as 'autonomy' - the ability to make decisions and do things on your own.	Cũng có nghĩa như từ 'tự chủ' - khả năng tự quyết định và làm những việc cho bản thân mình.

## DISABILITY SERVICES GLOSSARY

<b>Insurance</b>	<b>Bảo hiểm</b>
In the NDIS, the word 'insurance' means that everyone contributes to the fund (through their taxes) even if they don't need the services themselves.	Trong chương trình NDIS, chữ 'bảo hiểm' có nghĩa là mọi người đóng góp vào quỹ (qua tiền thuế) cho dù bản thân họ không cần sử dụng các dịch vụ.
<b>Intellectual disability</b>	<b>Khuyết tật về trí tuệ</b>
Difficulty in learning, problem solving and remembering information and ideas.	Khó khăn về mặt học hành, tính toán, nhớ các thông tin và ý tưởng.
<b>Mental Illness</b>	<b>Bệnh Tâm Thần</b>
A <b>mental illness</b> is a health problem that significantly affects how a person feels, thinks, behaves and interacts with other people. It is different from a <b>mental health problem, which is less severe than</b> a mental illness. Mental health problems are more common and can be experienced temporarily as a reaction to the stresses of life.	<b>Bệnh tâm thần</b> là loại bệnh ảnh hưởng rất nhiều đến cách suy nghĩ, cảm nhận, thái độ của một người và tương tác với người khác. Người bệnh tâm thần khác với <b>người bị vấn đề sức khỏe tâm thần, tình trạng này nhẹ hơn</b> bị bệnh tâm thần. Trường hợp bị vấn đề sức khỏe tâm thần phổ biến hơn và có thể chỉ tạm thời do phản ứng khi bị áp lực trong cuộc sống.
<b>Multi-disciplinary</b>	<b>Đa ngành</b>
Generally describes a team of professionals from different disciplines who work together and complement each other's work.	Là thuật ngữ mô tả chung một nhóm nhiều chuyên viên có chuyên môn khác nhau, cộng tác làm việc cho cùng mục đích.
<b>My Aged Care</b>	<b>Hệ thống Chăm Sóc cho Người Cao Niên (My Aged Care)</b>
My Aged Care is the main system to help people find appropriate aged care services in Australia. It is funded by the Federal Government and provides information about the aged care system, how people over the age of 65 can have their needs assessed and how they can access services.	My Aged Care là hệ thống chủ yếu để giúp mọi người tìm được các dịch vụ chăm sóc cho người cao niên thích hợp tại Úc. Hệ thống này do Chính phủ Liên bang tài trợ và cung cấp thông tin về hệ thống chăm sóc cho người cao niên, thủ tục để những người trên 65 tuổi được thẩm định về nhu cầu của họ, và làm thế nào để họ có được các dịch vụ.
<b>National Disability Insurance Scheme (NDIS)</b>	<b>Chương Trình Bảo Hiểm Người Khuyết Tật Toàn Quốc (NDIS, National Disability Insurance Scheme)</b>
The NDIS is the new way to fund disability services. It is funded by the Federal Government. It provides support for Australians citizens and permanent residents with a permanent or significant disability, their families and carers.	Chương trình NDIS là hình thức tài trợ mới cho các dịch vụ dành cho người khuyết tật. Chính phủ Liên bang tài trợ cho chương trình này, nhằm giúp đỡ công dân Úc và thường trú nhân bị khuyết tật vĩnh viễn hoặc khuyết tật đáng kể, gia đình họ và những người chăm sóc cho họ.

## DISABILITY SERVICES GLOSSARY

<b>Occupational Therapist (OT)</b>	<b>Chuyên viên Phục hồi Chức năng (hoặc OT)</b>
These workers focus on your ability to perform your daily activities. They aim to improve your independence. They have particular skills in problem solving, and breaking down activities or tasks to make them easier to manage and learn. They can also provide advice and assistance on what equipment can help.	Những nhân viên này tập trung vào khả năng quý vị có thể thực hiện các sinh hoạt hàng ngày. Mục đích của OT là nâng cao khả năng sinh hoạt độc lập của quý vị. Họ có những kỹ năng cụ thể về việc giải quyết vấn đề và chia các sinh hoạt hoặc công việc thành nhiều phần để giúp quý vị thực hiện và tập luyện dễ dàng hơn. Họ cũng có thể tư vấn và trợ giúp về những thiết bị nào có thể có ích.
<b>Participant</b>	<b>Người tham gia</b>
Someone who has been accepted into the NDIS	Những ai đã được nhận vào chương trình NDIS
<b>Participant Statement</b>	<b>Bản Tuyên Bố Người Tham Gia</b>
The goals and aspirations that a person with a disability outlined in their NDIS plan	Những mục tiêu và nguyện vọng mà người khuyết tật đề ra trong kế hoạch NDIS của họ.
<b>Peer Worker</b>	<b>Nhân viên đồng bạn</b>
A person who understands your needs based on their own experience. For instance, a Peer Worker providing support about a mental health problem will themselves have experienced problems with their mental health.	Người hiểu nhu cầu của quý vị dựa trên kinh nghiệm của họ. Ví dụ: Nhân viên Đồng bạn hỗ trợ quý vị về vấn đề sức khỏe tâm thần mà chính bản thân họ đã trải qua vấn đề sức khỏe tâm thần đó.
<b>Permanent Disability</b>	<b>Khuyết tật Vĩnh viễn</b>
A disability or condition that will not go away and will affect a person for their whole life. The NDIS website has a list of what qualifies as a 'permanent disability'.	Khuyết tật hoặc bệnh tật không chữa lành được, và sẽ ảnh hưởng cả đời một người. Trang mạng NDIS có danh mục cho biết những trường hợp nào được công nhận là "khuyết tật vĩnh viễn"
<b>Physical disability</b>	<b>Khuyết tật thể chất</b>
A physical condition that affects a person's mobility, and ability to perform physical tasks and routine daily activities.	Bệnh về thể chất ảnh hưởng đến khả năng di chuyển của một người, và khả năng làm những công việc tay chân và những sinh hoạt thường nhật.
<b>Physiotherapist</b>	<b>Chuyên Viên Vật lý Trị liệu</b>
Physiotherapy is the treatment of injury or illness through physical methods — such as exercise, massage, manipulation and other treatments — rather than medication and surgery. A physiotherapist in an 'Allied Health' professional.	Vật lý trị liệu là liệu pháp điều trị thương tật hoặc bệnh bằng những phương thức vật lý — như là tập thể dục, xoa bóp, dùng tay tác động các mô, khớp và các cách điều trị khác — thay vì dùng thuốc và giải phẫu. Chuyên viên vật lý trị liệu là một trong những chuyên viên 'Y tế Hỗ trợ'.

## DISABILITY SERVICES GLOSSARY

Plan	Kế Hoạch
The NDIS plan is a written agreement between you and the government about what support you need to achieve your 'goals'. Everyone has a different plan as it is about the individual. It includes a budget to fund the supports. Under the NDIS, each participant has their own plan and the plan needs to be approved by the National Disability Insurance Agency before it can start. The first plan lasts for one year.	Kế hoạch NDIS là một thỏa thuận bằng văn bản giữa quý vị và chính phủ về những giúp đỡ nào quý vị cần hầu đạt được mục tiêu. Mỗi cá nhân mỗi khác nên kế hoạch cũng khác nhau. Trong bản kế hoạch có cả khoản tiền để chi trả cho những giúp đỡ. Qua chương trình NDIS, mỗi người tham gia đều có kế hoạch riêng và kế hoạch này phải được Cơ Quan Phụ Trách Chương Trình NDIS (National Disability Insurance Agency) chấp thuận trước khi kế hoạch được bắt đầu. Kế hoạch đầu tiên kéo dài một năm.
Planning conversation	Bàn thảo lên kế hoạch
To prepare your plan, you will meet with someone called a 'Local Area Coordinator' or Planner who will discuss with you your goals and your needs. It may take several conversations. There is information on the NDIS website (under 'My first plan') that can help you to explain what you want.	Để chuẩn bị lên kế hoạch của mình, quý vị sẽ gặp một nhân viên gọi là 'Điều Hợp Viên Địa Phương' hoặc Người Soạn Kế Hoạch. Người này sẽ cùng quý vị bàn thảo về các mục tiêu và nhu cầu của quý vị. Có thể cần vài buổi để bàn thảo. Tại trang mạng của NDIS (trong phần 'Kế hoạch Đầu tiên của Tôi – My first plan') có thông tin giúp quý vị hiểu rõ về những gì quý vị cần.
Portal	Cổng thông tin điện tử
The NDIS portal is like a personal account through the NDIS website. It enables people to view their plan and funded supports, track their budget and find useful information about registered NDIS providers.	Cổng thông tin điện tử NDIS là một hình thức tài khoản cá nhân qua trang mạng của NDIS. Trang mạng này giúp quý vị vào xem được kế hoạch của mình và những dịch vụ giúp đỡ được tài trợ, theo dõi số tiền được tài trợ và tìm được thông tin hữu ích về những nhà cung cấp dịch vụ có đăng ký với NDIS.
Psychosocial	Tâm lý xã hội
'Psychosocial Disability' is the word used by the NDIS to describe a permanent and ongoing disability that is caused by mental health issues. To be eligible for the NDIS, a participant will need to prove that their psychosocial disability is permanent and has a strong impact on their ability to function in daily life and activities.	'Khuyết tật Tâm lý Xã hội' là thuật ngữ NDIS sử dụng để mô tả tình trạng khuyết tật vĩnh viễn, lâu dài do những bệnh về sức khỏe tâm thần gây ra. Để được tham gia chương trình NDIS, người tham gia cần chứng minh tình trạng khuyết tật tâm lý xã hội của mình là vĩnh viễn, và tác động rất nhiều đến khả năng sinh hoạt trong cuộc sống và những việc hàng ngày.
Provider	Nhà cung cấp dịch vụ
Someone who provides a service. For instance, a Disability Service Provider will help people who have a disability to get the supports outlined in their NDIS plan. Under the NDIS you can choose your providers and change them anytime you want.	Là người cung cấp dịch vụ. Ví dụ như, một Nhà Cung Cấp Dịch Vụ cho Người Khuyết Tật (Disability Service Provider) sẽ giúp người khuyết tật có được dịch vụ trợ giúp đã đề ra trong bản kế hoạch NDIS. Qua chương trình NDIS, quý vị có quyền chọn nhà cung cấp dịch vụ cho mình và thay đổi nhà cung cấp bất cứ lúc nào quý vị muốn.



## DISABILITY SERVICES GLOSSARY

<b>Reasonable and necessary</b>	<b>Hợp lý và cần thiết</b>
To be accepted in your plan, the supports you ask for in your plan must be seen by the NDIS as 'reasonable and necessary'. Reasonable means something 'fair' and 'necessary' means 'something you must have'. The NDIS funds reasonable and necessary supports relating to a person's disability to help them live an ordinary life and achieve their goals.	Để kế hoạch được chấp thuận, những giúp đỡ mà quý vị yêu cầu trong bản kế hoạch phải được NDIS xét thấy 'hợp lý và cần thiết'. Hợp lý có nghĩa là 'công bằng' và 'cần thiết' nghĩa là 'nhu cầu quý vị cần phải có'. NDIS tài trợ cho những giúp đỡ hợp lý và cần thiết liên quan đến tình trạng khuyết tật của một người nhằm giúp họ có được cuộc sống bình thường và đạt được các mục đích của họ.
<b>Referral</b>	<b>Giới thiệu</b>
A letter from your doctor to a specialist asking for an appointment for you. If the referral is to a specialist in a public hospital, the hospital will contact you to make an appointment. If it is to a private specialist, you will need to make the appointment yourself.	Lá thư của bác sĩ của quý vị gửi đến chuyên viên yêu cầu một cuộc hẹn cho quý vị. Nếu thư giới thiệu được gửi đến bác sĩ chuyên khoa trong bệnh viện công, bệnh viện sẽ liên lạc với quý vị để hẹn ngày giờ cho cuộc hẹn. Nếu đó là bác sĩ chuyên khoa tư nhân, quý vị sẽ phải tự đặt cuộc hẹn.
<b>Rehabilitation</b>	<b>Phục hồi chức năng</b>
The action of helping you go back to health or normal life through training and therapy, for instance after an illness or an operation.	Việc giúp quý vị phục hồi sức khỏe hay cuộc sống thường lệ bằng cách tập luyện và điều trị, ví dụ như sau khi bị bệnh hoặc phẫu thuật.
<b>Respite</b>	<b>Chăm sóc tạm thế</b>
Short-term rest for carers. During respite, you will be looked after by someone other than your usual carer.	Nghỉ ngơi ngắn hạn cho người chăm sóc. Trong thời gian chăm sóc tạm thế, quý vị sẽ được người chăm sóc khác chăm sóc thay cho người chăm sóc thường lệ.
<b>Scheme</b>	<b>Chương trình</b>
A scheme is an organized plan for doing something. The NDIS is a 'scheme' but you can think about it as a large government program.	Chương trình là kế hoạch có tổ chức để thực hiện việc gì. NDIS là 'chương trình' tuy nhiên quý vị có thể nghĩ đến NDIS như là chương trình quy mô của chính phủ.
<b>Self-management</b>	<b>Tự quản lý</b>
Means that you are in charge of managing your NDIS funding and pay the providers directly. You can choose to do this, or to have an agency do it for you if it is easier.	Có nghĩa chính quý vị là người quản lý ngân khoản tài trợ NDIS của mình và thanh toán trực tiếp cho các nhà cung cấp dịch vụ. Quý vị có thể chọn việc tự thanh toán, hoặc nhờ dịch vụ đại diện làm việc này nếu thấy dễ dàng hơn cho quý vị.
<b>Significant</b>	<b>Đáng kể</b>
The NDIS considers a 'significant disability' to be a disability that makes it difficult for you to take part in everyday life and activities without assistance or aides.	Theo NDIS, 'khuyết tật đáng kể' là tình trạng khuyết tật khiến quý vị gặp khó thực hiện những công việc và sinh hoạt hàng ngày nếu không được hỗ trợ hoặc giúp đỡ.

## DISABILITY SERVICES GLOSSARY

<b>Speech pathologist</b>	<b>Chuyên viên âm ngữ trị liệu</b>
A health professional who offers strategies that may improve communication skills. They can also provide advice about a child's feeding and eating skills.	Chuyên viên này cung cấp các cách thức có thể nâng cao kỹ năng giao tiếp. Họ cũng có thể hướng dẫn về kỹ năng bú và ăn của trẻ em.
<b>Subsidised</b>	<b>Tài trợ giảm giá</b>
Means 'supported financially'. In Australia, many services working with children are 'subsidised' by the government. This reduces the cost of the service to you.	Nghĩa là 'giúp đỡ về mặt tài chính'. Ở Úc, nhiều dịch vụ giúp đỡ cho trẻ em được chính phủ 'tài trợ giảm giá'. Hình thức tài trợ này giúp giảm bớt chi phí dịch vụ cho quý vị.
<b>Temporary</b>	<b>Tạm thời</b>
A disability or condition that will only last for a certain time.	Tình trạng khuyết tật hoặc bệnh tật chỉ kéo dài trong một thời gian nào đó.
<b>Therapy</b>	<b>Liệu pháp</b>
A type of treatment that helps someone feel better, grow stronger, function as fully as possible, etc.	Loại trị liệu giúp cho một người cảm thấy khỏe hơn, mạnh hơn, giúp cho chức năng hoạt động tốt nhất có thể được, v.v.
<b>Treatment</b>	<b>Điều trị</b>
Medical care given for an illness or injury	Chăm sóc y tế khi bị bệnh hoặc thương tích.
<b>Vision-impaired/blind</b>	<b>Thị lực suy giảm/khiếm thị</b>
<p>A person with vision impairment or low vision is not blind, but their loss of vision is severe enough to affect their daily life and it cannot be corrected by regular glasses.</p> <p>A person who is totally blind has no measurable or useable vision at all and cannot see the light. 'Legally blind' is a term used by government to identify people who are eligible for special services.</p>	<p>Một người có thị lực suy giảm hoặc kém không phải là người khiếm thị, nhưng thị lực của họ bị suy giảm nặng đến mức ảnh hưởng đến cuộc sống hàng ngày và loại kính đeo bình thường không giúp họ nhìn rõ hơn.</p> <p>Một người hoàn toàn khiếm thị thì thị lực không thể đo được hoặc sử dụng được và không thể thấy được ánh sáng. 'Khiếm thị theo luật định' là thuật ngữ được chính phủ sử dụng để xác định xem ai hội đủ điều kiện nhận các dịch vụ đặc biệt.</p>

## DISABILITY SERVICES GLOSSARY

### For more information about the NDIS and CALD communities:

- NDIS: <https://www.ndis.gov.au/participants.html>
- Amparo: <http://www.amparo.org.au/factsheets/>
- Health Translations: [healthtranslations.vic.gov.au](http://healthtranslations.vic.gov.au)

### Muốn biết thêm thông tin về NDIS và các cộng đồng Đa Dạng Văn Hóa Và Ngôn Ngữ (CALD):

- NDIS: <https://www.ndis.gov.au/participants.html>
- Amparo: <http://www.amparo.org.au/factsheets/>
- Health Translations: [healthtranslations.vic.gov.au](http://healthtranslations.vic.gov.au)